

# John Rutter Magnificat

CHOR MÜNCHWEIER  
CANTEMUS! E.V. GUNDELFINGEN



## PROGRAMM

Samstag, 22. Juni 2024,  
um 19.00 Uhr  
Kirche St. Bartholomäus, Ettenheim

Sonntag, 23. Juni 2024,  
um 19.00 Uhr  
Kirche Gundelfingen

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Samstag, 22. Juni 2024

19:00 Uhr

Kirche St. Bartholomäus

Ettenheim

Sonntag, 23. Juni 2024

19:00 Uhr

Kirche St. Konrad und Elisabeth

Freiburg



Erzbischof Hermann  
Stiftung

Kath. Lehrbrüderverein e.V.

JOHN RUTTER

# **Magnificat**

## **und Motetten**

Kath. Kirchenchor *Heilig Kreuz*  
Münchweiler

Kammerchor *Cantemus!* e.V.  
Gundelfingen

Angelika Lenter, Sopran  
und Orchester

Musikalische Leitung: Bernhard Schmidt

Veranstalter: Röm.-kath. Kirchengemeinde Ettenheim



77955 Ettenheim

77966 Kappel-Grafenhausen

☎ 0 78 22 / 86 18 80 · Fax 86 18 820

info@jaeger-heizung.de

www.jaeger-heizung.de



Hauptstraße 50,  
D-77955 Ettenheim  
Ortsteil Münchweier



+ 49 (0)7822 - 89 68 77

+ 49 (0)171 - 482 18 94

info@wg-muenchweier.de

<https://wg-muenchweier.de>



Weingeschenke - Dekoartikel  
Getränkemarkt - POST Point

### Öffnungszeiten:

Mo, Di, Do, Fr:

14.00 - 17.30 Uhr

Mi, Sa:

09.00 - 12.00 Uhr



## Der Komponist John Rutter

Der britische Komponist John Rutter, der im nächsten Jahr seinen 80. Geburtstag feiern wird, zählt heutzutage sicher zu den bekanntesten und einflussreichsten Komponisten für Chormusik überhaupt.

Von frühester Kindheit an von Musik fasziniert, besuchte er eine Schule mit Chor-Schwerpunkt in London und studierte danach am Clare College in Cambridge. Für den dortigen Chor, dessen Leitung er bald übernahm, entstanden auch die ersten Motetten. Nach dem internationalen Erfolg seiner Vertonung des *Gloria* (1974) legte Rutter seine Chorleitertätigkeit nieder und widmete sich ganz der Komposition.

Stilistisch gesehen sieht er sich als Postromantiker, der aus der großen Tradition der englischen Kirchenmusik seine Inspiration schöpft, ohne dabei auf einen bestimmten Stil festgelegt zu sein. Sein wahrscheinlich größtes Talent liegt dabei in der Erfindung von Melodien mit hohem Wiedererkennungswert (Ohrwurm-Faktor), die er je nach emotionalem Gehalt des Textes dann in verschiedenste harmonische und stilistische Gewänder kleidet.

So ermöglicht er Ausführenden wie Zuhörenden einen schnellen Zugang zu seiner musikalischen Sprache. Rutter schreibt für Chöre aller Gattungen, Größen und Ansprüche, vom Kinderchor über den großen Amateurchor bis zu professionellen Ensembles, mit denen er über die Jahre zahlreiche CD-Produktionen realisierte. So zählt er heute zu den meistaufgeführten Komponisten weltweit.

**barth**MEDIENHAUS  
WERBE- UND DIGITALAGENTUR

ES IST  
**ZEIT FÜR  
NEUES.**

[www.medien-haus.de](http://www.medien-haus.de)

Ihr Partner für:

- Marketing
- Websites
- E-Commerce
- 3D-Visualisierung
- Printmedien

Barth Medienhaus GmbH | 77955 Ettenheim | Tel. 07822 4447-0

**ELEKTRO klaus  
winterer**  
GMBH & CO. KG



[www.elektro-winterer.de](http://www.elektro-winterer.de) | [f/elektrowinterer](https://www.facebook.com/elektrowinterer)

[kontakt@elektro-winterer.de](mailto:kontakt@elektro-winterer.de)

Schätzleweg 2 | 77978 Schuttertal | Tel. 07826-744

Wir  
wünschen  
viel Spaß!

**PHOTOVOLTAIK | GEBÄUDETECHNIK | SMART-HOME**

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪

## Das Werk

Im Anschluss an das *Gloria* (1974) komponierte Rutter als nächstes größeres, oratorisches Werk 1985 sein *Requiem*. Obwohl dieses in seiner Tonsprache eher den „lichten“ Totenmessen von Fauré oder Duruflé ähnelt, ist es doch ein eher kontemplatives und introvertiertes Werk. Rutters Wunsch war es daher, bei einer weiteren abendfüllenden Komposition einen größtmöglichen stilistischen Gegensatz zu seinem *Requiem* zu erreichen. Der „Lobgesang Mariens“, das *Magnificat*, erschien ihm hierfür mehr als geeignet: Neben den Texten der römischen Messe (Kyrie, Gloria etc.) selbst ist es wohl der am häufigsten vertonte geistliche Text überhaupt. Obwohl Rutter zunächst fürchtete, dass sich sein *Magnificat* mit der gleichnamigen Vertonung von Johann Sebastian Bach würde messen lassen müssen (er selbst sieht diese als „unübertrefflich“ an), kam er schließlich doch zu der Erkenntnis, hier etwas Neues zur Gattung der *Magnificat*-Vertonungen beitragen zu können.

Bei der Recherche zu Text, Spiritualität und Marienverehrung wurde dabei für ihn bald klar, dass er ein „sonniges“ Werk schreiben wollte: Inspiriert von den zahlreichen marianisch geprägten Festen und Traditionen der südeuropäischen und mittelamerikanischen Länder (Italien, Spanien, Mexiko) entstanden so die bewegteren Sätze seines *Magnificat*, die sowohl in ihrer harmonischen als auch rhythmischen Struktur und Instrumentation auf musikalische Traditionen dieser Länder zurückgreifen.

In Anlehnung an Bachs Vertonung des *Magnificat*, in der dieser einige weihnachtliche Einlagesätze einschob, verwendet auch Rutter textliche und musikalische Elemente, die über den eigentlichen *Magnificat*-Text hinausgehen. Mit dem mittelalterlichen, englischen Text *Of a Rose, a lovely Rose* verweist der Komponist auf die vielfältigen Deutungen der Jungfrau Maria als Rosenstock (*Maria durch ein Dornwald ging, Es ist ein Ros entsprungen* oder - wieder in Bachs *Magnificat* – *Virga Jesse floruit*). Im 3. Satz *Quia fecit* zitiert Rutter einen gregorianischen Psalmton im Orchester (in der Überleitung zu *et sanctum nomen*), Bach tut dies in der Sopran-Arie *Quia respexit*. Der gleiche Satz endet mit einem Zitat aus der gregorianischen *Missa Cum Jubilo*, dem *Sanctus* (= Gesang der Engel). Wiederum ein mittelalterlicher Text erscheint im letzten Satz, hier ein Gebet an die Jungfrau, das gregorianisch anmutet, tatsächlich aber eine Erfindung des Komponisten im Stile der Gregorianik ist. Ein weiteres Mal inspiriert von Bach, wird hier die Musik des ersten Satzes zu den Worten *sicut erat in principio* (wie es war im Anfang) wieder aufgegriffen.

Ausgehend vom lobpreisenden und freudigen Charakter des *Magnificat* haben wir unser Programm um Werke ergänzt, die diese Botschaft aufgreifen und verstärken.

Bernhard Schmidt



# GEMÜTEC

## ERNTESYSTEM

### Sätechnik & Pflanztechnik

Stefan Gieringer • Industriestr. 1 • 77948 Friesenheim

Tel.: 0049 7821/63430 • Mobil 01703164007

[www.gemuetec.de](http://www.gemuetec.de)

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪

## Kirchenchor „Heilig Kreuz“

Der Chor besteht aus ca. 50 Sängerinnen und Sängern. Er blickt als Kirchenchor auf eine über 200 Jahre alte Tradition in Münchweier. Sowohl der Dorfgemeinschaft als auch der geistlichen Heimat fühlt er sich tief verbunden.

Der Chor ist offen in jeglicher Richtung: verschiedene Herkunft, verschiedene Wohnorte, verschiedene Geschlechter, verschiedene Religionen, verschiedene Berufe und nicht zuletzt verschiedene Voraussetzungen.

Hier darf ohne Vorkenntnis gestartet werden, aber auch für erfahrene Sängerinnen und Sänger stellt die Musik aus unterschiedlichen Stilrichtungen und Epochen einen gewissen Anspruch dar. Gemeinsam mit professionellen Stimmbildnern an der Seite werden ausgesuchte Werke vorbereitet, die in Konzerten und auf Reisen zur Aufführung kommen.

Das ganze Kirchenjahr hindurch begleitet der Chor musikalisch die hohen Feiertage in den Gottesdiensten getreu dem Leitspruch „Wer gut singt, betet doppelt“.



## Kammerchor „Cantemus!“ e.V. Gundelfingen



KAMMERCHOR  
**cantemus!**  
GUNDELFINGEN E.V.

Im Jahr 2012 gründeten 25 Sänger\*innen aus Gundelfingen gemeinsam mit Bernhard Schmidt den Chor Cantemus! e.V., um schwerpunktmäßig geistliche Musik aufzuführen. Zwölf Jahre später ist der Chor auf über 70 Mitglieder im Alter zwischen 20 und 80 Jahren angewachsen und widmet sich mit großem Engagement der konzertanten Aufführung geistlicher Chormusik und Oratorien aller Stilepochen. Auf unserer Internetseite [www.cantemus-gundelfingen.de](http://www.cantemus-gundelfingen.de) können Sie sich über unsere Aktivitäten informieren.



www.seherlebnis-waldkirch.de



**FUNK/SCHUSTER**

Traditionelle Handwerks-  
kunst und Qualität aus der  
FUNK Brillenmanufaktur  
erhalten Sie exklusiv bei:

Seherlebnis Waldkirch  
Damenstrasse 6 / 79183 Waldkirch  
Telefon 07681. 40 91 26  
info@seherlebnis-waldkirch.de

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪

## Künstlerische Leitung:

### **Bernhard Schmidt, Dirigent**

Bernhard Schmidt absolvierte seine Studien der Schul- und Kirchenmusik sowie Chorleitung in Freiburg und Stockholm.

Seit 2010 ist er als freiberuflicher Chorleiter in Freiburg, Zürich und Saarbrücken tätig. Außerdem unterrichtet er an den Musikhochschulen Mannheim und Freiburg, ist als Dozent in der Chorleitungsausbildung verschiedener Chorverbände tätig, singt in professionellen Chören wie z.B. der Gaechinger Cantorey und ist als Juror und Gutachter gefragt.

Ehrenamtlich engagiert er sich im Vorstand von Chorstadt Freiburg e.V., den Musikausschüssen des Saarländischen und Badischen Chorverbandes, den Beiräten-Chor (Deutscher Chorwettbewerb) und Bundesjugendchor des Deutschen Musikrates sowie als Beisitzer im Präsidium des Deutschen Chorverbandes.



## Solistin:

### **Angelika Lenter, Sopran**

Angelika Lenter studierte an der Musikhochschule Karlsruhe bei Prof. Christiane Hampe und am Institut für Musiktheater in Karlsruhe bei Prof. Ingrid Haubold. Nach dem Studium arbeitete sie mit Renée Morloc und Rosina Ragg. Sie ist als freischaffende Solistin gefragt und gastierte u.a. beim Festival Europäische Kirchenmusik Schwäbisch Gmünd, dem Rheingau Musik Festival und dem Europäischen Musikfest Stuttgart sowie den Ludwigsburger Schlossfestspielen. Großen Wert legt sie auf ihre Ensemblebetätigungen. Regelmäßige Engagements als freie Mitarbeiterin verbinden sie mit dem Vokalensemble des SWR in Stuttgart. Beim Ensemble Officium Tübingen und Vokalensemble Rastatt ist sie bei zahlreichen Auftritten und auch CD-Einspielungen zu hören, als Gast arbeitet sie mit den Neuen Vocalsolisten Stuttgart, der Capella Angelica Berlin und dem Deutschen Kammerchor zusammen. 2010 begann die erfolgreiche Kooperation mit der Gruppe Amarcord, welche mit der Lautten Compagnie Berlin für CD-Aufnahmen mit den Motetten von J. S. Bach und der Marienvesper von C. Monteverdi fortgesetzt wurde. Sie ist Gründungsmitglied des solistisch besetzten Athos Ensembles, welches mit Programmen zu Bach, Ockeghem, Reger und Rossini auf sich aufmerksam gemacht hat und u.a. beim Hohenloher Kultursommer und dem Mosel Musikfestival konzertierte. Bühnenerfahrung sammelte sie u.a. in Koblenz mit einer Produktion des Jugendtheaters, in der Angelika Lenter als Gräfin Almaviva in Le nozze di Figaro und Pamina in der Zauberflöte von Mozart mitwirkte. Mit dem Stück Judith (nach A. Vivaldi) war sie dann bei den Salzburger Festspielen und am Staatstheater Stuttgart zu sehen.



Praxis für Krankengymnastik  
und Physiotherapie

**physiomed münchweier**

In der Rohrmatt 6  
77955 Ettenheim-Münchweier  
Tel. 07822-9975 | Fax 07822-8397  
[info@physiomed-muenchweier.de](mailto:info@physiomed-muenchweier.de)  
[www.physiomed-muenchweier.de](http://www.physiomed-muenchweier.de)



**Trenntechnik & Anlagenbau GmbH**

*Industriestraße 6h, 77955 Ettenheim Tel 07822 446 760 0 Mail [info@t-und-a.de](mailto:info@t-und-a.de)*



**RECYCLING VON  
SPÄNEN + ÖLEN**



**DER UMWELT ZULIEBE!**

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪

# Kirchenchor „Heilig Kreuz“ Münchweier Kammerchor „Cantemus!“ e.V. Gundelfingen

## SOPRAN:

Wiltrud Adler, Stephanie Becherer-Mättler, Antonia Beck, Bettina Blattmann, Karla Boland-Schmid, Käthe Brell, Heike Breunig, Nicole Buchholz, Cécile Deleye, Stefanie Fenner, Anita Gast, Martina Goldmann, Karin Grabs, Viviane Hauger-Schmitt, Heike Haug-Schwarz, Hildegard Heizmann, Ursula Hollenkamp, Susanne Höppner-Maier, Renate Jestaedt, Astrid Jörger-Baumann, Laura Kaltenbach, Felicitas Karmann, Patrizia Kern, Antja Ketterer, Ursula Kraske, Nadja Lowag, Marie-Madleine Mania, Karin Radetzky, Stefanie Reinbold, Rosemarie Roos, Regina Rösch, Heike Rubehn, Petra Ruder, Cordula Ruf, Nicole Ruschmann, Isabel Sackers, Dorothea Saier, Anita Sartorius, Mayra Schicke, Maria Schnebelt, Marianne Schnell, Ursula Simon-Fahrner, Monika Sonntag, Melanie Spitznagel, Julia Storz, Desy Stratz, Beatrix Thoms, Bettina Tröger, Annabelle von Sperber, Simone Wegener, Margarita Weigel, Annette Wilkes

## ALT:

Christa Bechthold, Angela Beiser, Hannah Bleichroth, Anke Bluth, Inge Burger, Maria Ernst-Huttmann, Barbara Falley, Doris Freudig, Ulrike Fröhlich, Dorothea Groß, Marion Groß, Petra Guhe, Simone Hebding, Monika Heckmann, Sylvia Hingst, Brigitta Hömberg, Carmen Huber, Maria Janfeld, Veronica Jänigen, Jutta Jörger, Gesine Jung, Renate Kiss, Andrea Klein, Frauä Kruse-Zaiss, Margret Kulozik, Christa Kunzendorf, Sonja Kupfer, Roswitha Lehmann-Rommel, Vera Maaßen, Monika Maier, Heather Mossom, Sigrid Muser, Angelika Nägele, Martina Nock, Margrit Ott, Martina Pauli, Elfriede Rätz, Katharina Riemann, Martina Rueb, Hilka Ruhkopf, Brigitte Ruthe, Jutta Schian, Claudia Schlürmann, Marianne Schmidle, Anja Siegel, Brunhilde Sutterer, Magda Thalheimer, Evi Tränkle, Angela Trenkle, Anita Vierling, Melanie Waigand-Brauner, Renate Weisbach, Gisa Wilkens, Angelika Willmann, Ulrike Ziupa

## TENOR:

Axel Baumann, Jürgen Bing, Markus Brückner, Walter Helm, Meinrad Himmelsbach, Heiner Holland, Michael Karmann, Magda Küntzler, Tiago Oliveira, Dieter Saam, Andreas Schnebelt, Helmut Schnebelt, Uwe Schraud, Hans-Peter Tränkle, Elisabeth Winkler

## BASS:

Hans Adolf, Alfons Beiser, Michael Berger, Volker Boddien, Jakob Broßmer, Richard Ell, Uli Förderer, Reinhard Fuchs, Stefan Gieringer, Anton Harlacher, Wolf-Dieter Kilchling, Michael Krieg, Peter Küntzler, Georg Pontius, Volker Riemann, Matthias Rommel, Stefan Schicke, Wilfried Tröger, Hermann Wagner, Herwalt Weigel, Horst Winkler, Frank Zühl



Wir treffen auch die richtigen Töne:  
Lassen Sie sich jetzt beraten!



## Schreibwaren Burger

Festungsstraße 3 | 77955 Ettenheim | Tel. 07822/5862



Schreibwaren



Lederwaren



Tabakwaren



Toto-Lotto



Goldankauf

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪



## Besetzung *Orchester*:

<b>Flöte:</b>	Stefanie Geisberger
<b>Oboe:</b>	Anke Nevermann
<b>Klarinette:</b>	Daniel Beyer
<b>Fagott:</b>	Annette Winker
<b>Horn:</b>	Arno Venter
<b>Pauke:</b>	Henry Heizmann
<b>Percussion:</b>	Sebastian Stetter
<b>Harfe:</b>	Doejska van der Linden
<b>Orgel:</b>	Frederik Kranemann
<b>Violine I:</b>	Lisa Immer, Carola Bauer-Scheid, Stella Manno, N.N.
<b>Violine II:</b>	Julia Weeda, Rosalie Adorf, Maurice Poschenrieder, N.N.
<b>Viola:</b>	Robert Woodward, Susanne-Sophie Müller, N.N.
<b>Violoncello:</b>	Annekatriin Beller, Philipp Schiemenz
<b>Kontrabass:</b>	France Beaudry-Wichmann

W E I N G U T  S E L E

Münchweier



SCHREINEREI  
**SIEFER**

Planung | Gestaltung | Fertigung



Pappelallee 4  
77955 Ettenheim/Münchweiler  
Tel. 0 78 22 / 14 38

[www.schreinerei-siefer.de](http://www.schreinerei-siefer.de)



**FREWA**

**SICHERHEITSTECHNIK**

[www.frewa-sicherheit.de](http://www.frewa-sicherheit.de)

**Tel. 07 81 / 93 99 99 0**



♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪

# MAGNIFICAT

John Rutter:

## PROGRAMM:

For the Beauty of the Earth

The Lord bless you and keep you

Look at the World

## MAGNIFICAT

I Magnificat anima mea

II Of a Rose, a lovely Rose

III Quia fecit mihi magna

IV Et misericordia

V Fecit potentiam

VI Esurientes

VII Gloria Patri

RECHTSANWALT  
**Hans-Jörg Seibert**



FACHANWALT  
FÜR BANK- UND KAPITALMARKTRECHT

Fachanwalt für Bank- und Kapitalmarktrecht  
Sparkassendirektor a. D. · Bankkaufmann

77955 Ettenheim  
Kleiner Weilerberg 9

Tel. 07822 447042 · Fax 07822 447041

Mobil 0171 8614648 · [hans-joerg.seibert@t-online.de](mailto:hans-joerg.seibert@t-online.de)

**19**  
**JAHRE**

Ihr Recht in  
besten Händen  
in Ettenheim



Erbrecht Grundstücksrecht  
Handels- und Gesellschaftsrecht  
Insolvenzrecht

[www.fachanwalt-seibert.de](http://www.fachanwalt-seibert.de)



**UNTER VIER AUGEN**

Ihre Sehexperten in Ettenheim

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪

## Programm:

### For the Beauty of the Earth

---

1.  
For the beauty of the earth  
For the glory of the skies  
For the love which from our birth  
Over and around us lies

Chorus  
Lord of all, to thee we raise  
This our joyful hymn of praise

2.  
For the beauty of each hour  
Of the day and of the night  
Hill and vale and tree and flower  
Sun and moon and stars of light

Chorus

3.  
For the joy of human love  
Brother, sister, parent, child  
Friends on earth and friends above  
For all gentle thoughts and mild

Chorus

4.  
For each perfect gift of thine  
To our race so freely given  
Graces human and divine  
Flow'rs of earth and buds of heav'n

Chorus

*(F. S. Pierpoint)*

1.  
*Für die Schönheit der Erde  
Für die Herrlichkeit des Himmels  
Für die Liebe, die seit unserer Geburt  
Über uns und um uns liegt*

Chorus  
*Herr von allem, zu Dir erheben wir uns  
Dies ist unser freudiger Lobgesang*

2.  
*Für die Schönheit jeder Stunde  
des Tages und der Nacht  
Berg und Tal und Baum und Fluss  
Sonne und Mond und Sterne des Lichts*

Chorus

3.  
*Für die Freude der menschlichen Liebe  
Bruder, Schwester, Eltern, Kind  
Freunde auf Erden und Freunde im  
Himmel. Für alle freundlichen Gedanken  
und Güte*

Chorus

4.  
*Für jede Deiner vollkommenen Gaben  
die Du unserem Volk so frei gegeben  
hast.  
Menschliche und göttliche Gnaden.  
Blumen der Erde und Knospen des  
Himmels*

*(Übersetzung: DeepL, überarbeitet von Simone Wegener)*



## Programm:

### The Lord bless you and keep you

The Lord bless you and keep you  
The Lord make his face to shine  
upon you  
To shine upon you and be gracious  
And be gracious, unto you  
The Lord lift up the light  
Of his countenance upon you

And give you peace

Amen

*Der Herr segne dich und behüte dich  
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten  
über dir  
Er lasse sein Angesicht leuchten über dir  
und sei dir gnädig  
Der Herr erhebe das Licht  
seines Antlitzes über euch*

*Und gebe dir Frieden*

*Amen*

*(Übersetzung: DeepL)*



**ibig**  
Küche  
Bad  
Münchweier

**Gottfried Ibig**  
Hauptstraße 16  
77955 Ettenheim-Münchweier  
[www.ibig-kueche-und-bad.de](http://www.ibig-kueche-und-bad.de)  
Telefon 0 78 22 / 31 95

# Programm:

## Look at the World

---

1.

Look at the world, ev'rything all around us:  
Look at the world, and marvel ev'ry day.  
Look at the world: so many joys and wonders,  
So many miracles along our way.

Chorus

Praise to thee, O Lord, for all creation,  
Give us thankful hearts, that we may see:  
All the gifts we share,  
and ev'ry blessing,  
All things come of thee.

2.

Look at the earth bringing forth fruit and flower;  
Look at the sky, the sunshine and the rain;  
Look at the hills, look at the trees and mountains,  
Valley and flowing river, field and plain:

3.

Think of the spring, think of the warmth of summer  
Bringing the harvest before the winter's cold.  
Ev'rything grows, ev'rything has a season,  
Till it is gathered to the Father's fold:

4.

Ev'ry good gift, all that we need and cherish  
Comes from the Lord in token of his love;  
We are his hands, stewards of all his bounty;  
His is the earth, and his the heav'ns above:

*(John Rutter)*

1.

*Schau auf die Welt, alles, was uns umgibt: Schau auf die Welt und schaue jeden Tag. Schau auf die Welt: so viele schöne Dinge, so viele Wunder auf unserem Weg.*

Chorus

*Lob sei dir, o Herr, für deine Schöpfung. Lass uns dankbar sein, auf dass wir sehen: Alle guten Gaben, aller Segen, all dies kommt von dir.*

2.

*Schau auf die Erde, die Früchte und Blumen hervorbringt; schau auf den Himmel, die Sonne und den Regen; schau auf die Hügel, auf die Bäume und Berge, Tal und fließender Fluss, Feld und Ebene.*

3.

*Denk an den Frühling, denk an die Wärme des Sommers, der uns vor der Kälte des Winters die Ernte bringt. Alles wächst, alles hat seine Zeit, bis es im Schoß des Vaters versammelt wird.*

4.

*Jede gute Gabe, alles, was wir brauchen und wertschätzen, kommt vom Herrn als Zeichen seiner großen Liebe; wir sind seine Hände, Verwalter aller seiner Gaben; Sein ist die Erde und der Himmel über uns.*

*(Übersetzung: DeepL,  
überarbeitet von Simone Wegener)*

# Programm:

## I Magnificat anima mea

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus in Deo  
salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae  
suae: Ecce enim ex hoc beatam me  
dicent. Omnes generationes.

*(Lk 1; 46-48)*

Meine Seele preist die Größe des Herrn,  
und mein Geist jubelt über Gott,  
meinen Retter.  
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd  
hat er geschaut. Siehe, von nun an  
preisen mich selig alle Geschlechter.

## II Of a Rose, a lovely Rose

Of a Rose, a lovely Rose,  
Of a Rose is all my song.

Hearken to me, both old and young,  
How this Rose began to spring; A  
fairer rose to mine liking In all this  
world ne know I none.

Five branches of that rose there  
been, The which be both fair and  
sheen; The rose is called Mary,  
heaven's queen. Out of her bosom a  
blossom sprang.

The first branch was of great honour:  
That blest Marie should bear the flow'r;  
There came an angel from heaven's  
tower, To break the devil's bond.

The second branch was great of  
might, That sprang upon Christmas  
night; The star shone over Bethlem  
bright, That man should see it both  
day and night.

The third branch did spring and  
spread; Three kinges then the branch  
gan led Unto Our Lady in her childbed;  
Into Bethlem that branch sprang right.

The fourth branch it sprang to hell,  
The devil's power for to fell: That no  
soul therein should dwell, The branch  
so blessedfully sprang.

The fifth branch it was so sweet, It  
sprang to heav'n, both crop and  
root, Therein to dwell and be our bote  
So blessedly it sprang.

Pray we to her with great honour,  
She that bare the blessed flow'r,  
To be our help and our succour,  
And shield us from the  
fiendes bond.

*(Anonymus um 1350)*

Von einer Rose, einer lieblichen Rose, von  
einer Rose handelt mein ganzes Lied.

Hört mich an, Alt und Jung,  
wie diese Rose zu blüh'n begann,  
von keiner schöneren Rose weiß ich  
in dieser Welt als meine.

Fünf Zweige hatte diese Rose,  
alle schön und edel gewachsen;  
Ihr Name ist Maria, Himmelskönigin.  
Aus ihrem Herzen entsprang eine  
Blüte.

Der erste Zweig war von großer Ehr':  
Maria sollte die Blum' gebär'n;  
ein Engel kam vom Himmelsturm,  
um die Bande des Teufels zu brechen.

Der zweite Zweig war groß an Macht,  
der aufging in der Heil'gen Nacht; der  
Stern schien über Bethlehem in heller  
Pracht, damit man ihn sah bei Tag und  
Nacht.

Der dritte Zweig, er trieb und wuchs;  
drei Könige führte er zu unserer  
Lieben Frau im Kindbett,  
geradewegs nach Bethlehem.

Der vierte Zweig wuchs in die Höll', dass  
er die Macht des Teufels dort fäll':  
Dass keine Seele dort muss darben,  
so segensreich war sein Sprießen.

Der fünfte Zweig, er war so lieblich, er  
wuchs mit Frucht und Wurzel in den  
Himmel, um darin zu wohnen und unsere  
Rettung zu sein: so segensreich er spross.

Lasst uns zu ihr beten mit großer  
Ehrerbietung, denn sie gebar die  
segensreiche Blume, um unsere Hilfe  
und unser Beistand zu sein und uns zu  
schützen vor des Feindes Macht.

*(Übers.: DeepL, überarbeitet von Astrid Jörger-Baumann)*

## Programm:

### III Quia fecit mihi magna

---

Quia fecit mihi magna qui potens est: Et sanctum nomen eius. (Lk 1; 49)  
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plenisunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. (Jes 6; 3)

*Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.*

### IV Et misericordia

---

Et misericordia eius a progenie in progenies, timentibus eum. (Lk 1; 50)

*Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht derer, die ihn fürchten.*

### V Fecit potentiam

---

Fecit potentiam in brachio suo. Dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, Deposuit potentes de sede: et exaltavit humiles. (Lk 1; 51-52)

*Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten. Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind. Er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen.*

### VI Esurientes

---

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula. (Lk 1; 53-55)

*Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unseren Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.*

### VII Gloria Patri

---

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sancta Maria, succurre miseris, iuva pusillanimes, refove flebiles: ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu: sentiant omnes tuum iuvamen, quicumque tuum sanctum implorant auxilium. Alleluia.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.  
Heilige Maria, steh den Armseligen bei, hilf den Verzagten, belebe die Trauernden! Bete für das Volk, tritt ein für den Klerus, setze dich ein für das fromme weibliche Geschlecht! Mögen alle deinen Beistand erfahren, die deine geheiligte Hilfe erleben! Halleluja.  
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit.  
Amen.*

**Vielleicht haben Sie sich diese Frage  
schon mal gestellt:  
Weshalb im Chor singen?**



🎵 **Singen macht froh**

🎵 **Singen macht gesund**

🎵 **Singen fördert das soziale Miteinander**

Haben Sie Lust bei uns mitzusingen?

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen,  
an einer Probe teilzunehmen und uns kennenzulernen.

Wir freuen uns immer über Neuzugänge,  
besonders begehrt sind derzeit Männerstimmen.

Wir treffen uns immer dienstags um 20 Uhr im Pfarrzentrum  
am Kirchberg direkt neben der Kirche in Münchweier.

Kommen Sie doch einfach zum unverbindlichen  
Schnuppern vorbei. Wir freuen uns auf Sie!

Kontakt: Marianne Schnell, 07822/5556  
oder [info@chor-muenchweier.de](mailto:info@chor-muenchweier.de)



# EIN HERZLICHES DANKESCHÖN

der kath. **Kirchengemeinde Ettenheim** für die Gastfreundschaft in der Pfarrkirche St. Bartholomäus Ettenheim

Herrn **Pfarrer Martin Kalt** und den **Mitarbeiterinnen des Pfarrbüros** für ihre Unterstützung

**Annabelle von Sperber** für die Plakatgestaltung

**Ingrid Deutschkämmer-Weber** für die grafische Umsetzung des Programmheftes

**allen Sponsoren**, die mit einer Anzeige in unserem Programmheft geworben haben sowie allen **Spendern** für ihre großzügige Unterstützung bei der Finanzierung dieses Konzertes

allen **Sängerinnen und Sängern sowie Musikern**, die an diesem Konzert mitgewirkt haben

**Anja Bittner und Tiago Oliveira** für die effektive und begeisterte Stimmbildung

dem **MGV Sunshine Singers Münchweiler** und **Josef Breig** für die Überlassung des Proberaums und Nutzung des Klaviers

der **Gemeinde Münchweiler** für die Überlassung der Festhalle am Probenstag

unserem **Chorleiter Bernhard Schmidt**, der in vielen Proben dieses Konzert mit uns erarbeitet hat

allen ungenannten „**stillen Helfern**“ im Hintergrund, ohne die die Organisation und Durchführung eines solchen Konzertes nicht möglich gewesen wäre

## VERGELT'S GOTT

Vorstandsteam Katholischer Kirchenchor Münchweiler



## Wir danken für die Unterstützung

- Bäckerei Henninger, Ettenheim
- Autohaus Hog GmbH, Münchweier
- Volksbank Lahr
- Naturfrisör Gudrun Weiss
- Edeka Kohler, Ettenheim
  
- und weiteren stillen Spenderinnen und Spendern

### UNSERE LEISTUNGEN

- AUSSENGESTALTUNG
- DACHSANIERUNG
- INNENAUSBAU
- NEUBAU/HOLZHAUS
- SOLAR
- TREPPENBAU
- WOHNDACHFENSTER



In der Rohrmatt 15  
77955 Ettenheim-Münchweier

Mobil 01 51 / 12 44 77 33  
[www.zimmerei-hug.de](http://www.zimmerei-hug.de)  
[info@zimmerei-hug.de](mailto:info@zimmerei-hug.de)



MARIE JO  
My Invisible Force

★ ★  
★  
traumwäsche  
JUTTA SCHLESINGER

Dessous - Miederware - Bademode  
Rohanstr. 14 - 77955 Ettenheim - 07822 1355

♪ Wir danken herzlich für die Unterstützung ♪



# Weil's einfach passt.

## Das Sparkassen-Girokonto.

Der zuverlässige Partner an Ihrer Seite. Ausgezeichnetes Banking mit der Sparkassen-App, Sicherheit beim Online-Shopping, persönliche Beratung und vieles mehr: Mit dem Girokonto der Sparkasse haben Sie die passenden Lösungen immer dabei – und Ihre Finanzen jederzeit im Blick.



[sparkasse-offenburg.de/girokonto](https://sparkasse-offenburg.de/girokonto)



Sparkasse  
Offenburg/Ortenau